

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Klibániová

Název práce:

Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Born a Crime: Stories from a South African Childhood“, Trevor Noah, 2016.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce je zdařilým celkem koncentrované překladatelské analýzy, překladu a vysvětlení překladatelských řešení. **Překlad** prokazuje pečlivý průzkum tematiky jihoafrické historie – přesto na samém začátku v Předmluvě na s. 7, ve 3. odstavci se objevuje závažná chyba – záměna Jižní Afriky za Afriku. Překladatelská analýza i překlad samotný se správně a citlivě vyrovnávají s jazykovou proměnlivostí „hybridního“ textu; nevykazují nedostatky (až na výše zmíněné).

Z technického hlediska je třeba používat konzistentně v hlavním textu číselné odkazy k poznámkám pod čarou podle českého úzu: otázka pro obhajobu – jaký tento úzus je?

V Komentáři k překladu, v části věnované Překladatelským problémům a jejich řešení, studentka vysvětluje, jak překládala expresivitu. Překládala dobře, přičemž vulgaritu textu částečně nivelizovala. Zajímalo by mne slyšet při obhajobě, jaké jsou její opory pro tvrzení, „že čeština je na expresivní výrazy podobného rázu [vulgarismy] citlivější než angličtina“ (s. 37).

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 2. 9. 2018 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě